

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berikut adalah kesimpulan untuk menjawab permasalahan yang melatarbelakangi penelitian ini. Verba *tooru* (通る) dalam bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia diantaranya memiliki makna ‘lewat’ dan ‘melewati. Berikut merupakan makna verba *tooru*(通る), makna verba ‘lewat’ dan makna verba ‘melewati’, serta persamaan dan perbedaan yang dilihat dari sisi makna gramatikalnya :

1. Makna Verba “*Tooru*”, “Lewat”, dan “Melewati”

a. Verba *Tooru* 「通る」 dalam Bahasa Jepang

Verba *tooru* (通る) dalam bahasa Jepang merupakan verba yang termasuk ke dalam verba intransitif, karena sesuai dengan karakter verba intransitif, dalam suatu kalimat verba *tooru*(通る) tidak memerlukan objek. Dalam kalimat, verba *tooru*(通る) berfungsi sebagai predikat, namun dapat pula berfungsi sebagai keterangan, yang menerangkan objek. Verba *tooru* (通る) juga dapat membentuk kata majemuk, yang berasal dari dua verba yang digabungkan. Verba majemuk yang mengandung verba *tooru*(通る) yang ditemukan pada analisis ini adalah verba *sukitooru* yang memiliki arti transparan, yang terdapat pada data 11, yaitu 鍋に湯を沸かし、冬瓜を入れて透き通るまで下ゆでする。

Verba *tooru*(通る) memiliki berbagai macam makna, diantaranya, yaitu :

- 1) Melewati, melalui (tempat, jalan, orang)
- 2) Sampai pada sisi berlawanan, sisi dalam, sudut (melewati suatu benda/ penghubung untuk menuju ke area lain).
- 3) Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat
- 4) Melewati tempat yang sempit ataupun tempat yang sulit dilewati
- 5) Menembus
- 6) Menerobos dari permukaan sampai ke dasar
- 7) (Kendaraan) lewat
- 8) Diakui dan diterima
- 9) Mengerti, dimengerti, dapat dipahami
- 10) Berhasil, selesai (tersambung)
- 11) Terlihat jelas, transparan
- 12) Lulus (tes, ujian)
- 13) Terdengar luas, banyak diketahui
- 14) Sampai, (suara) terdengar
- 15) Dianggap, cocok/ luluslah (sebagai)
- 16) Mencerahkan/ memegang prinsip
- 17) Menyampaikan pesan pelanggan ke resepsionis di restoran dan sebagainya
- 18) Melalui (babak)

Dilihat dari partikel yang mengikuti verba *tooru* (通る), ditemukan beberapa partikel yang mengikutinya, yaitu partikel *wa* (は), *ga* (が), *wo* (を), *ni* (に), dan *de* (で). Dari hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa verba *tooru*(通る) yang sebelumnya diikuti partikel *wo*, menjadi ~を通る, lebih bermakna ‘melewati’ dari pada bermakna ‘lewat’. Verba *tooru*(通る) yang diikuti partikel *wo* yang bermakna ‘melewati’ ditemukan 4 data dari 42 data, yaitu data 15, 16, 20, dan 21.

Sedangkan yang diikuti dengan dengan partikel *ga* dan partikel *wa*, menjadi ~が通る dan ~は通る, memiliki makna yang luas tergantung kepada subjek dan objek maupun pelengkap yang menyertainya. Salah satu makna ~が通る dan ~は通る yang ditemukan pada analisis ini lebih bermakna ‘lewat’, yang ditemukan pada 2 data dari 42 data, yaitu data 1 dan 12. Makna lain yang ditemukan dengan menggunakan partikel *wa* maupun *ga* adalah terdengar, menerebos, menembus, memahami, tersambung, diterima, dan memegang prinsip.

Makna yang dilihat dari partikel lain yang menyertai verba *tooru*(通る) yang ditemukan pada penelitian ini adalah :

- ~に通る : Lulus
- ~で通る : Cocok atau luluslah (sebagai)

b. Verba Lewat dalam Bahasa Indonesia

Verba ‘lewat’ dalam bahasa Indonesia merupakan verba intransitif (tidak memerlukan objek) yang berfungsi sebagai predikat dalam kalimat. Namun verba ini juga dapat berfungsi sebagai kata keterangan yang menerangkan waktu. Verba

ini juga dapat membentuk kata majemuk, menjadi kata baru dan salah satu yang ditemukan pada analisis ini adalah nomina ‘larutan lewat jenuh’ yang merupakan istilah ilmu kimia. Verba ‘lewat’ mempunyai beberapa makna, diantaranya yaitu :

- 1) Melalui, lalu di, menempuh(tempat, jalan)
- 2) (Waktu yang telah) lalu, lampau
- 3) Lebih (pukul sembilan – sepuluh menit)
- 4) Sesudah (tengah malam)
- 5) Terlampau, sangat, terlalu (jenuh)
- 6) Dengan perantaraan (memakai jasa, alat, dan sebagainya)
- 7) (Kendaraan) lewat
- 8) Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat
- 9) Melewati tempat yang sempit ataupun tempat yang sulit dilewati

c. Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia

Verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia merupakan verba transitif yang dalam kalimat memerlukan objek, karena verba ‘melewati’ jika tidak diikuti dengan objek, makna yang ingin disampaikan tidak dapat dipahami. Verba tersebut berfungsi sebagai predikat dalam kalimat. Verba ‘melewati’ memiliki beberapa makna, diantaranya yaitu :

- 1) lewat dari, melampaui(batas, standar)
- 2) lewat di, menempuh, melalui (tempat, jalan, waktu [hari], hambatan, babak, benda/orang, tes [kesehatan])
- 3) Melewati tempat yang sempit ataupun tempat yang sulit dilewati

- 4) Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat
- 5) Melewati suatu benda/ penghubung untuk menuju ke area lain

2. Persamaan dan Perbedaan Verba *Tooru* 「通る」 dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia

a. Persamaan Verba *Tooru* (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dalam Bahasa Indonesia

Verba *tooru*(通る) dalam bahasa Jepang dan verba ‘lewat’ dalam bahasa Indonesia memiliki beberapa persamaan, yaitu :

- 1) keduanya termasuk ke dalam verba intransitif
- 2) keduanya berfungsi sebagai predikat dan dapat berfungsi sebagai keterangan
- 3) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘kendaraan yang lewat’
- 4) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui tempat yang sempit ataupun sulit dilewati’.
- 5) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘pergi ketempat lain dengan melewati suatu tempat atau daerah’
- 6) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui suatu jalan, rute, tempat atau daerah’

b. Persamaan Verba *Tooru* (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia

Verba *tooru* (通る) dalam bahasa Jepang dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia memiliki beberapa persamaan, yaitu :

- 1) keduanya berfungsi sebagai predikat dalam kalimat
- 2) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui tempat yang sempit ataupun sulit dilewati’.
- 3) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melewati orang’.
- 4) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui suatu tempat atau daerah, jalan atau rute’.
- 5) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat atau daerah’.
- 6) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna berhasil melewati (babak)
- 7) kedua verba ini dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melewati suatu benda/ penghubung untuk menuju ke area lain’

c. Perbedaan Verba *Tooru*(通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia

Verba *tooru*(通る) dalam bahasa Jepang dengan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia memiliki beberapa perbedaan, yaitu :

- 1) Verba *tooru*(通る) merupakan verba intransitif, sedangkan verba ‘melewati’ merupakan verba transitif

- 2) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘lulus (ujian,tes)’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 3) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘menerobos dari permukaan sampai ke dasar’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 4) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘menembus’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 5) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘terdengar luas atau banyak diketahui’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 6) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘sampai (terdengar)’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 7) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘tersambung’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 8) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘diakui atau diterima’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 9) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘memegang prinsip’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 10) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘memahami, dimengerti, dapat dipahami’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.

- 11) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘cocok/luluslah (sebagai)’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 12) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘menyampaikan pesan pelanggan ke resepsionis di restoran dan sebagainya’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 13) Verba *tooru*(通る) dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘terlihat jelas atau transparan’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ tidak.
- 14) Verba ‘lewat’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘waktu yang telah lewat’, sedangkan verba ‘melewati’ dan *tooru*(通る) tidak.
- 15) Verba ‘lewat’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘waktu yang lebih (pukul sembilan – sepuluh menit)’, sedangkan verba ‘melewati’ dan *tooru*(通る) tidak.
- 16) Verba ‘lewat’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘sesudah (tengah malam)’, sedangkan verba ‘melewati’ dan *tooru*(通る) tidak.
- 17) Verba ‘lewat’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘dengan perantaraan (memakai jasa, alat, dan sebagainya)’, sedangkan verba ‘melewati’ dan *tooru*(通る) tidak.
- 18) Verba ‘melewati’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melampaui batas’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba *tooru*(通る) tidak.
- 19) Verba ‘melewati’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui hari-hari’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba *tooru*(通る) tidak.

20) Verba ‘melewati’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui rintangan atau hambatan’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba *tooru* (通る) tidak.

21) Verba ‘melewati’ dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘melalui rangkaian tes (tes yang berupa tidak ada hasil lulus)’, sedangkan verba ‘lewat’ dan verba *tooru* (通る) tidak.

Untuk mempermudah mengetahui persamaan dan perbedaan verba *tooru* (通る) dalam bahasa Jepang dengan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia, disajikan tabel sebagai berikut :

Tabel 5.1

Persamaan dan Perbedaan Verba *Tooru* (通る) dalam bahasa Jepang dengan Verba ‘Lewat’ dan Verba ‘Melewati’ dalam Bahasa Indonesia

| | Verba <i>Tooru</i> | Verba Lewat | Verba Melewati |
|-----------------------------|---|---|----------------------------|
| Persamaan Gramatikal | Termasuk ke dalam verba intransitif | Termasuk ke dalam verba intransitif | - |
| Persamaan Gramatikal | Berfungsi sebagai predikat dan keterangan | Berfungsi sebagai predikat dan keterangan | Berfungsi sebagai predikat |
| Persamaan Makna | Kendaraan yang lewat | Kendaraan yang lewat | - |
| Persamaan Gramatikal | Melalui tempat | Melalui tempat | Melalui tempat yang |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| | yang sempit ataupun sulit dilewati | yang sempit ataupun sulit dilewati | sempit ataupun sulit dilewati |
| | Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat atau daerah | Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat atau daerah | Pergi ke tempat lain dengan melewati suatu tempat atau daerah |
| | Melalui suatu jalan atau rute, tempat atau daerah | Melalui suatu jalan atau rute, tempat atau daerah | Melalui suatu jalan atau rute, tempat atau daerah |
| | Melewati (orang) | - | Melewati (orang) |
| | Berhasil melewati (babak) | - | Berhasil melewati (babak) |
| | Melalui suatu benda/ penghubung untuk menuju ke area lain | - | Melalui suatu benda/ penghubung untuk menuju ke area lain |
| Perbedaan Gramatikal | Termasuk verba intransitif | - | Termasuk verba transitif |
| Perbedaan | Lulus (ujian,tes) | Waktu yang telah | Melampaui batas |

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------|---|---|
| Makna | | lewat (berlalu) | |
| Gramatikal | Terlihat jelas atau transparan. | Waktu yang lebih (pukul sembilan – sepuluh menit) | Melalui hari-hari |
| | Menerobos, menembus | Sesudah (tengah malam) | Melalui hambatan |
| | Terdengar luas atau banyak diketahui | Terlampau, sangat, terlalu | Melalui rangkaian tes (tes yang berupa tidak ada hasil lulus) |
| | Sampai (suara terdengar) | Dengan perantaraan (memakai jasa, alat, dan sebagainya) | - |
| | (Berhasil, selesai) tersambung | - | - |
| | Diakui atau diterima | - | - |
| | Memegang prinsip | - | - |
| | Memahami, dimengerti, dapat dipahami | - | - |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | Cocok/ luluslah (sebagai) | - | - |
| | Menyampaikan pesanan pelanggan ke resepsionis di restoran dan sebagainya | - | - |

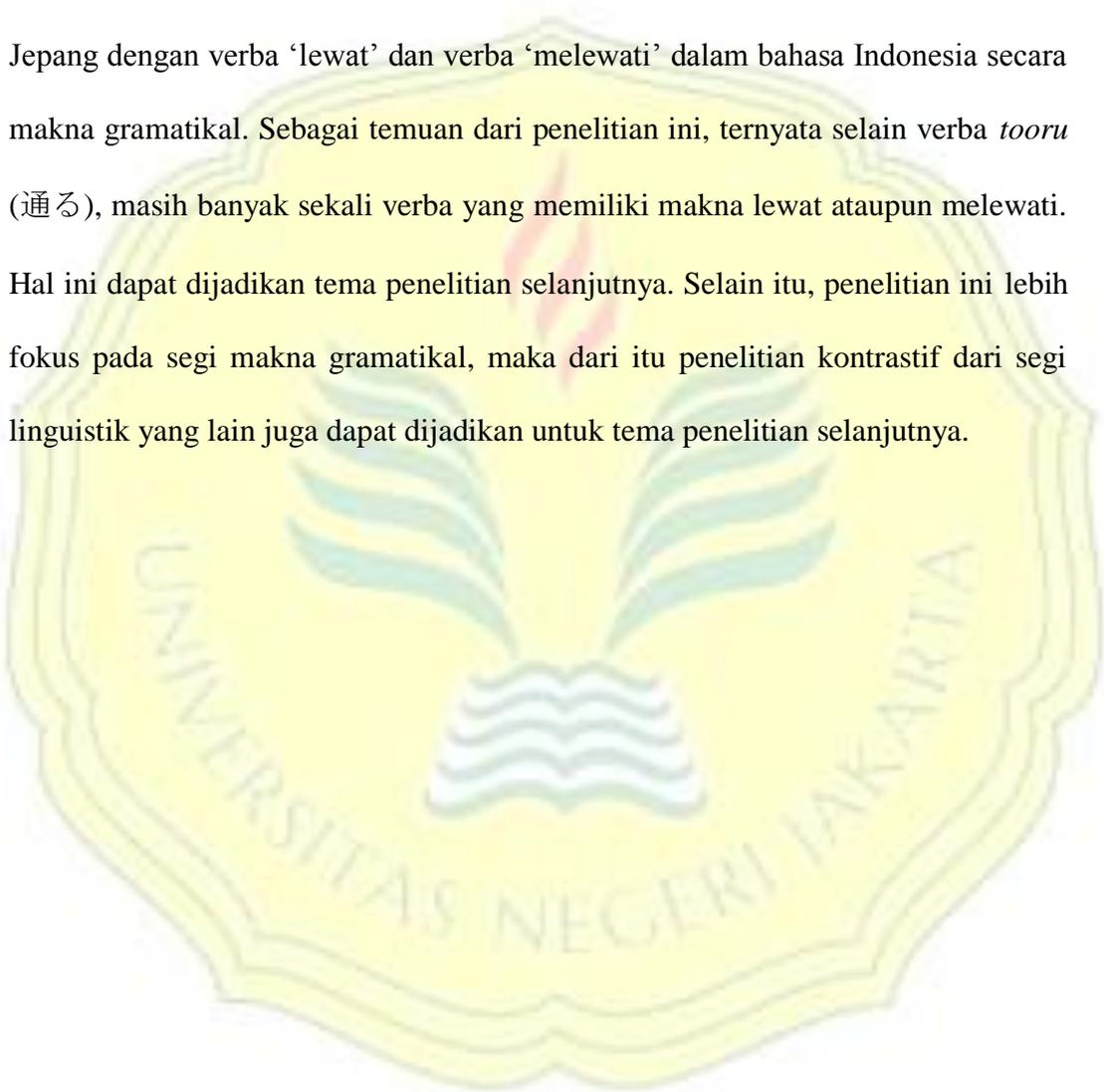
B. Implikasi

Satu kata kerja dalam bahasa Jepang dapat memiliki makna transitif dan intransitif jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Hal ini membutuhkan pemahaman dalam makna kata dan makna kalimat dari hasil analisis kontrastif. Salah satunya adalah verba *tooru* (通る) yang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia memiliki makna ‘lewat’ yang sama-sama merupakan verba intransitif dan bermakna ‘melewati’ yang berbeda dengan verba *tooru*(通る), ‘melewati’ merupakan verba transitif.

Hasil penelitian ini diharapkan dapat menjadi tambahan wawasan pengetahuan kata kerja khususnya dalam makna verba *tooru*(通る), verba ‘lewat’, dan verba ‘melewati’ serta dapat menjadi referensi untuk penelitian selanjutnya. Sehingga dapat mengurangi kesalahan pemilihan kata yang kurang tepat dalam menerjemahkan ataupun kesalahan dalam memahami suatu teks.

C. Saran

Penelitian ini hanya membahas mengenai verba *tooru* (通る) dalam bahasa Jepang dengan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia secara makna gramatikal. Sebagai temuan dari penelitian ini, ternyata selain verba *tooru* (通る), masih banyak sekali verba yang memiliki makna lewat ataupun melewati. Hal ini dapat dijadikan tema penelitian selanjutnya. Selain itu, penelitian ini lebih fokus pada segi makna gramatikal, maka dari itu penelitian kontrastif dari segi linguistik yang lain juga dapat dijadikan untuk tema penelitian selanjutnya.



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*